



NOTA DE PRENSA

Desde octubre de 2021

El Goethe-Institut prepara el Camino a Fráncfort

- La institución pone en marcha un programa cultural que celebra la elección de España Invitado de Honor de la Feria del Libro de Fráncfort 2022
- Literatura, cultura urbana, podcasts, artes escénicas y cine tenderán puentes entre España y Alemania, implicando a artistas y público
- Una programación que se articula en colaboración con instituciones y agentes culturales españoles en torno a temas como el feminismo, la memoria histórica, el postcolonialismo y la juventud



El Goethe-Institut pondrá en marcha durante los próximos meses un ambicioso programa de actividades que, bajo el lema *Camino a Fráncfort*, celebrará la elección de España Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022.

Una programación que se articula en estrecha colaboración con instituciones y agentes culturales españoles en torno a temas como el feminismo, la memoria histórica, el postcolonialismo y los jóvenes. "Este marco ofrece una oportunidad única para fortalecer y ampliar las relaciones entre la cultura alemana y la española", explican desde la institución: "La misión del Goethe-Institut como espacio físico y virtual de diálogo, así como la larga experiencia de sus sedes en Madrid y Barcelona en la promoción de la traducción y el intercambio entre autoras y autores, artistas y público, son condiciones ideales para poner de relieve las fructíferas relaciones entre las diferentes culturas, la influencia mutua entre diferentes formas de expresión artística y el papel fundamental de las traducciones en la escena cultural europea. Esta ocasión brinda además la posibilidad de establecer y consolidar la cooperación con las instituciones públicas, editoriales, fundaciones, asociaciones y otros agentes de la sociedad civil de cara al futuro".

Podcast con Silvia Herreros y Silvia Nanclares: un viaje descarrilado por la literatura contemporánea

La programación de *Camino a Fráncfort 2022* comienza con el lanzamiento de *En tu feria me colé*, un podcast literario dirigido por Silvia Herreros y Silvia Nanclares (Tomo y Lomo de Carne Cruda), en el que las escritoras guiarán a los oyentes hacia Fráncfort 2022 por vías poco transitadas y paisajes disidentes. Con un tono desenfadado y provocador, conversarán con diversos autores y agentes del mundo literario, buscando curiosidades, similitudes y diferencias sin caer en los tópicos. En el primer episodio, publicado el pasado 22 de octubre, se abordan los entresijos de la memoria en la literatura contemporánea. Nanclares y Herreros charlan con la escritora Gema Nieto sobre memoria LGBTIQ*, sobre silencios y disidencias. Además, las autoras Oti Corona Bonet e Inger-Maria Mahlke conversan en torno a sus respectivos libros, cada uno dedicado a una historia familiar en uno de los dos archipiélagos españoles.

FLIPAS: un laboratorio de culturas urbanas europeo

FLIPAS celebra este año su cuarta edición y continúa su labor de conectar artistas internacionales con artistas locales en residencias, encuentros profesionales y talleres impartidos para adolescentes en Madrid y sus alrededores. Gracias a la colaboración con Alliance Française, Casa San Cristóbal de la Fundación Montemadrid, Instituto Polaco de Cultura, Centro Checo, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Istituto di Cultura Italiana, IED Madrid y muchas otras entidades, el ciclo cuenta con la presencia de creadores europeos de los ámbitos de la danza, el rap, el slam poetry, la música electrónica, el dibujo, la ilustración y la producción audiovisual. El objetivo principal de la cita, que se celebra del 14 de octubre al 21 de noviembre de 2021, es el intercambio de expresiones artísticas del folclore urbano de distintos países como forma de articular nuevos diálogos hacia la cohesión social.

Con el apoyo de Acción Cultural Española (AC/E), dos de los proyectos de colaboración artística más importantes de esta edición serán entre artistas alemanes y españoles, y se prolongarán durante todo el año 2022 con el objetivo de presentar sus resultados en la Feria de Fráncfort 2022. Los artistas alemanes son los bailarines Christian Zacharas “Robozee” y Rymon Zacharei “Rayboom”, y la poeta y rapera Fatima Moumouni, que colaborarán con artistas y colectivos locales.

Encuentros literarios: acercar al público español la diversidad de la literatura alemana

El Goethe-Institut Madrid ha planificado una serie de encuentros con autoras y autores alemanes. El primero será el 15 de noviembre con Anne Weber, ganadora del Premio del Libro Alemán en 2020. Charlará sobre su obra *Annette, una epopeya* (editada por AdN) con su traductora Belén Santana (ganadora del Premio Nacional de Traducción en 2019). Un viaje fascinante por la vida de una mujer excepcional y compleja, por la historia del siglo XX en Europa y por las delicias y trampas de la traducción literaria.

Residencias de traducción para autores españoles y alemanes

También en el marco de Camino a Fráncfort 2022 se inicia un programa de residencias para autores y traductores en colaboración con Acción Cultural Española (AC/E). Se propiciarán semanas de trabajo conjunto en la traducción al alemán de una obra en español, con autor y traductor conviviendo en el espacio del Goethe-Institut Madrid. Los participantes tendrán la oportunidad de acercar a un público amplio la traducción literaria, cada vez más importante en un contexto cultural europeo, a través de talleres, masterclass y charlas.

La primera residencia la compartirán, en noviembre de 2021, el autor Juan Gómez Bárcena y su traductor Matthias Strobel, que trabajarán en la traducción al alemán de la novela ***Ni siquiera los muertos*** (Sexto Piso). Los residentes en 2022 serán seleccionados a través de una convocatoria abierta a todos los interesados que podrán presentar sus solicitudes a partir de su publicación, prevista en noviembre.

Cine, artes escénicas y un Festival de Literatura

¿Qué habría sido de las grandes revoluciones y cambios políticos sin la visión de los escritores? De esta pregunta parte el ciclo de cine que el Goethe-Institut pone en marcha este otoño. La programación arranca el 16 de noviembre con la proyección de *El desencanto*, un documental construido a partir de las reflexiones de la viuda y los hijos del poeta Leopoldo Panero. El 17 de noviembre, aniversario de la Revolución de terciopelo, y en colaboración con las Embajadas de la República Checa y la República Federal de Alemania, se mostrará en el Goethe-Institut Madrid *Ciudadano Havel*, el documental de Miroslav Janek y Pavel Koutecký sobre el dramaturgo, escritor y presidente de

la República Checa, Václav Havel. El ciclo se cierra el 24 de noviembre con un documental sobre la Familia Brasch, un clan de funcionarios y artistas en la RDA.

El Goethe-Institut inicia una serie de coproducciones, en estrecha colaboración con el Ministerio de Cultura y Deporte y Acción Cultural Española (AC/E), que implicarán a pesos pesados de las artes escénicas alemanas y españolas. Todas estas colaboraciones ahondarán en los temas que confluyen en las residencias, los podcasts o el ciclo literario y de cine.

Además, el Goethe-Institut Madrid prepara un Festival de Literatura que se celebrará en otoño de 2022, antes de la Feria del Libro de Fráncfort. La cita, en la que confluirán festivales de literatura de toda España, se centrará en el intercambio y diálogo entre autores, traductores y editores alemanes y españoles.